

Voyage autour du Monde

Bougainville Diderot



世界环游记

[法] 布干维尔 狄德罗 著 刘芳菲 译



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

VOYAGE AUTOUR DU MONDE

Bougainville Diderot

世界环游记

[法] 布干维尔 狄德罗 著 刘芳菲 译



江西教育出版社
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

世界环游记 / (法)布干维尔, (法)狄德罗著; 刘芳菲译.
-- 南昌: 江西教育出版社, 2016.7
(重开经典之门海外版)
ISBN 978-7-5392-8698-3

I. ①世… II. ①布… ②狄… ③刘… III. ①游记—
作品集—法国—近代 IV. ①I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 123306 号

世界环游记

SHIJIE HUANYOUJI

[法] 布干维尔, 狄德罗/著 刘芳菲/译

江西教育出版社出版

(南昌市抚河北路 291 号 邮编: 330008)

各地新华书店经销

长沙超峰印刷有限公司印刷

880 毫米×1230 毫米 32 开本 9 印张

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5392-8698-3

定价: 30.00 元

赣教版图书如有印装质量问题, 请向我社调换 电话: 0791-86710427

投稿邮箱: JXJYCBS@163.com 来稿电话: 0791-86705643

网址: <http://www.jxeph.com>

赣版权登字-02-2016-366

• 版权所有 侵权必究 •

— 目 录 —

1	世界环游记
207	世界环游记补篇



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

致国王的信

国王陛下：

我将要汇报的航行，是第一次由法国人率领的环球航行，它是由陛下的舰队完成的。

的确，发现和征服美洲，开辟去印度群岛和马鲁古群岛的海路，都充满了勇气和辉煌的奇迹，荣耀无疑是属于西班牙人和葡萄牙人的。勇敢无畏的麦哲伦，在一位圣明的国王的支持下，逃脱了同行们那样常被当成幻想家的厄运。他开辟了道路，战胜了困难，尽管命运没有让他将战舰带回到起点塞维利亚，但谁也剥夺不了他环球首航的荣耀。受到这位榜样的鼓舞，英国和荷兰的航海家们也逐渐发现了新的土地，给欧洲带来了更多新的启示。

尽管这些航海家们享有了发现的优先权，但这并不妨碍法国航海家们要求公平地分享一份由这些辉煌而艰巨的

航行所带来的荣耀。国王陛下的历代祖先们已经发现了美洲的几个地区，出生在迪耶普的戈纳维尔首先登上了南方大陆，但此后，各种内外事务似乎使这方面的活动中止了。

陛下一直想利用这一和平时期，重启航行计划，以获得对人类有利的地理知识。陛下，在您的支持下，我们开启了航程，接下来会有各种考验在等待着我们，但我们并不缺少耐心和热情。我斗胆向陛下保证，您的恩允会使我们获得成功。

陛下

请接受我最深的敬意

您谦卑、顺从的仆人德·布干维尔

第一章

我认为在本次叙述的开头，有必要列举所有的环球航行，以及迄今为止在南方海洋即太平洋的种种发现。现在的时机是合适的。

1519年，葡萄牙人费迪南·麦哲伦率领五艘西班牙船只，从塞维利亚出发，航行到了后来以他的名字命名的海峡，并由此进入了太平洋。他在南岸线上先发现了两座荒芜的小岛，接着是强盗岛（les îles Laronnes），最后是菲律宾群岛。五艘船中，只有一艘名为“维多利亚号”的帆船绕过好望角，回到了西班牙。船停靠在塞维利亚的岸边，作为此次远征的纪念碑，这大概是人类有史以来进行的最大胆的航行，也第一次证实了地球是圆球形的。

1577年9月15日，英国人德雷克带领五艘船从普利茅斯出发，并于1580年11月3日，带着唯一的一艘船

回到了普利茅斯。他是第二个环球航行的人，伊丽莎白女王曾亲自登上他的船并在船上用餐，他的“佩里肯号”被小心地保存在德特福德的一处锚地，主桅杆上镌刻着光荣的题词。德雷克的发现并不是那么确定。人们在地图上的太平洋里、南极圈下方标出了一处海岸，在南极圈以北标出了几座岛，以及更北边的新阿尔比恩。

1586年7月21日，英国爵士托马斯·卡文迪什带领三艘船从普利茅斯出发，并于1588年9月9日带着两艘船回到了普利茅斯。这第三次环球航行没有任何的发现。

1598年7月2日，荷兰人奥利维埃·德·诺尔特率领四艘船从鹿特丹出发，穿过麦哲伦海峡，沿着美洲西海岸航行，从那里到达强盗岛、菲律宾群岛、马鲁古群岛、好望角，并于1601年8月26日随其中一艘船返回鹿特丹。他在太平洋没有任何发现。

1614年8月8日，为荷兰服务的德国人乔治·斯皮伯格带领六艘船组成的船队从纽西兰起航，在失去了两艘船之后到达了麦哲伦海峡。穿过海峡之后，船队在秘鲁和墨西哥沿岸打劫，最后经过了强盗岛和马鲁古群岛，这一路上没有任何新发现。1617年7月1日，他的两艘船回到了荷兰的港口。

几乎在同一时间，雅克·勒梅尔和斯考腾也使他们的名字永垂不朽。1615年6月14日，他们率领“协和号”

和“合恩号”从泰瑟尔岛出发，穿过一个后来以“勒梅尔”名字命名的海峡，绕过合恩角首先进入了太平洋。他们在南纬 15 度 15 分、西经 142 度^①的地方发现了犬岛 (l'île des Chiens)；以西 100 里^②，南纬 15 度发现无底岛 (l'île sans Fond)；再往西十五里，南纬 14 度 46 分发现水岛 (l'île Water)；岛的西面二十里处有飞虫岛 (l'île des Mouches)；南纬 16 度 10 分、西经 173 度到 175 度之间有两座岛屿，分别是椰子岛 (l'île des Cocos) 和叛徒岛 (l'île des Traîtres)；再往西五十里是希望岛 (l'île d'Espérance)；接着是南纬 14 度 56 分、东经约 179 度的合恩岛 (l'île de Horn)。然后，他们沿着新几内亚的沿岸航行，从它的最西端和济罗罗岛之间经过，于 1616 年 10 月到达巴达维亚。他们在那里被乔治·斯皮伯格扣押，并被公司^③的船遣返回欧洲：勒梅尔中途在毛里求斯病逝，斯考腾返回了祖国。“协和号”和“合恩号”则在两年零十天之后返回。

1623 年，荷兰人雅克·莱尔米特和让·于格·沙彭汉姆指挥着十一艘船，带着征服秘鲁的计划出发了。他们由

① 本书所有的注释均为译者所加，书中提到的所有经度均以巴黎子午线作为经度起点。

② 此处以及下文使用的“里”均指法国古里（约合现在的 4 公里）。

③ 指荷兰东印度公司。

合恩角进入太平洋，在美洲西班牙殖民地沿岸发生了一些战斗，然后到达强盗岛和巴达维亚，在太平洋上没有任何新发现。莱尔米特在离开巽他海峡时去世，而他的船（船队中唯一的一艘）于1626年7月9日在泰瑟尔岛损坏。

1683年，英国人考利从弗吉尼亚出发，绕过合恩角，在美洲西班牙殖民地沿岸实施打劫之后，到达强盗岛，穿过好望角，于1686年10月12日返回英格兰。这位航海家在太平洋上没有任何发现，他声称在大西洋上，南纬47度，离巴塔哥尼亚八十里的地方发现了佩皮斯岛，但我找了三次，英国人找了两次，都没有找到该岛。

1708年8月2日，英国人伍德·罗杰从布里斯托尔出发，经过合恩角，从美洲西班牙殖民地沿岸战斗到加利福尼亚，经由前人开辟的道路，到达强盗岛、马鲁古群岛和巴达维亚。绕过好望角之后，他于1711年10月1日到达沙丘岛（l'île des Dunes）。

十年之后，为荷兰效力的梅克兰堡人罗赫芬率领三艘船从泰瑟尔岛出发，他由合恩角进入太平洋，想要寻找戴维斯陆地（la Terre de Davis），但却没有找到。他在南回归线以南发现了复活节岛，但其纬度不详。接着，他在第15和第17根南纬线之间发现了危险岛（les îles Pernicieuses），并损失了一艘船。之后，大约在相同的纬度，又发现了晨曦岛（l'île Aurore）、夜晚岛（l'île

Vespres)，以及由六座岛构成的迷宫和休闲岛（l'île de la Récréation），并在那里停靠休整。然后，他在第2根南纬线附近发现了三座岛屿，他将其命名为鲍曼群岛。最后，他在第11根南纬线处发现了提恩霍芬和格罗宁根群岛，随后继续沿着新几内亚和巴布亚航行，最后在巴达维亚靠岸时，船只被没收。

海军司令罗赫芬本人乘坐公司的船返回荷兰，从泰瑟尔岛出发，六百八十天后于1723年7月11日回到那里。

此时，对航海的兴趣似乎完全熄灭了。1741年，海军上将安森进行了环球航行，这次航行没有给地理增加任何新东西，但其出色的航海日志公之于世后却引起轰动，几乎达到人手一份的程度。

海军上将安森环游世界之后的二十多年内，没有再进行大规模的航行活动。

最近，探索的热情又被重新点燃了。

1764年6月20日，海军中将拜伦从沙丘岛出发，经过麦哲伦海峡，基本向西北方向行驶，在太平洋上发现了几座岛屿，于1765年11月28日到达巴达维亚，1766年2月14日到达开普敦，航行六百八十八天之后即5月9日返回出发地沙丘岛。

海军中将拜伦返回的两个月后，上尉瓦利斯带领“海豚号”和“燕雀号”从英格兰出发。他穿过麦哲伦海峡，

驶出海峡进入太平洋时，与上尉卡特雷特指挥的“燕雀号”失散。1767年8月左右，他在第18根纬线附近发现了一座岛，再沿着航线逆流而上，经过巴布亚，1768年1月到达巴达维亚，在好望角停靠休整，最后于同年5月返回英格兰。

他的同伴卡特雷特，在太平洋遭遇诸多苦难之后，于1768年3月到达望加锡，几乎损失了所有的船员。9月15日，他到达巴达维亚，12月底来到好望角。1769年2月18日，我在大约北纬11度左右的海上遇到过他，直到6月他才回到英格兰。

我们可以看到，这十三次环球航行中，没有一次是由法国人率领的，其中只有六次航行（即麦哲伦、德雷克、勒梅尔、罗赫芬、拜伦和瓦利斯的航行）是出于探索精神，其他航海家的目的只是通过打劫西班牙人发财致富。他们沿着已知的航道前行，没有扩充任何地理的知识。

1714年，一位名叫巴比内·勒·让蒂的法国人，乘坐一艘特别的船出发，前去智利和秘鲁沿岸从事贸易活动，从那儿又去了中国。在许多贸易站停留了近一年之后，他下了这艘船，登上另一艘巨轮回到欧洲。可以说他是以个人之力环游世界，却不能说是由法国人率领船队进行了环球航行。

现在我们来谈一谈那些从欧洲、南美洲西岸，或是从

东印度群岛出发的航行。这些航行虽然没有环游世界，但却在太平洋上有所发现。

似乎是一位名叫保尔米埃·德·戈纳维尔（Paulmier de Gonneville）的法国人在 1503 至 1504 年间进行了首次探索。我们不知道他登上的陆地具体位置在哪里，他从那里带回一位居民。政府没有把那位居民送回他的家乡，但戈纳维尔认为自己对他负有责任，因此把自己的女儿嫁给了他。

1525 年，西班牙人阿尔封斯·德·萨拉查在东经约 158 度、北纬 14 度的地方发现了圣 - 巴泰勒米岛。

1526 年，阿尔瓦·德·萨维德拉从墨西哥的一个港口出发，在第 9 根和第 11 根北纬线之间发现了一些岛屿，他称之为国王群岛，这些岛几乎与圣 - 巴泰勒米岛在同一经度。接着，他又来到菲律宾群岛和马鲁古群岛。在返回墨西哥的途中，他初步认识了新几内亚和巴布亚的群岛（或陆地），还在北纬 12 度、国王群岛东面八十里的地方发现了一些地势较低的岛屿，称之为胡须岛（les îles des Barbus）。

1433 年，迭戈·乌尔塔多和费尔南·德·格里哈尔瓦为了探查太平洋，从墨西哥出发，但只在西经 20 度处发现了一座岛，他们取名为圣托马岛。

1542 年，让·加埃唐从墨西哥起航，在赤道以北航

行。他在第 9 根和第 20 根纬线之间发现了好几座岛屿，分别是罗卡 - 帕蒂达岛、珊瑚群岛、花园群岛、马特洛特岛和阿雷奇斯岛。最后，他登上了新几内亚（在报告中，他称之为新不列颠）。丹皮尔此时还没有发现以他自己的名字命名的航道。

接下来的航行比前面所有的航行都更加著名。

1567 年，阿尔瓦·德·蒙多斯和曼达那从秘鲁出发，发现了富饶而著名的所罗门群岛（假定关于这些富庶岛屿的细节描述并不是编造的）。我们仍不知道这些岛的具体位置，此后人们不断寻找所罗门群岛，但都徒劳无功。似乎只知道它们位于赤道以南，第 8 根和第 12 根纬线之间。这些航海家们还提到了伊莎贝拉岛和瓜达尔卡纳尔岛，但我们对这些岛屿的了解也不多。

1579 年，佩德罗·萨米恩托，带领两艘船从卡亚俄利马出发，首先从麦哲伦海峡进入太平洋。他在那里进行了重要勘察，并在这次探险中展现出相当大的勇气与智慧。这次远航纪行于 1768 年在马德里出版，里面有对所有想要穿过麦哲伦海峡的航海家们有用的细节。

在 1567 年与蒙多斯共同出航的阿尔瓦·德·曼达那，于 1595 年率领四艘船再次从秘鲁出发，去寻找所罗门群岛。与他同行的还有费尔南·德·基罗斯，后者因自己的探险而闻名。曼达那在第 9 根和第 11 根南纬线之间，西经大

约 108 度处发现了圣皮埃尔、玛格德莱娜、多米尼加和克里斯蒂娜等岛屿，他以一同出航的多娜·伊莎贝拉·德·蒙多斯的名字将它们命名为马克萨斯·德·蒙多斯群岛。再往西约 24 度，他发现了圣贝尔纳群岛，该岛以西约两百里处是孤独岛。最后是位于东经约 140 度的圣十字岛。船队从这里开向强盗岛，最终抵达菲律宾群岛。曼达那将军却没有到达这里，他的船不知所踪。

曼达那的同伴费尔南·德·基罗斯把多娜·伊莎贝拉送回了秘鲁。1605 年 12 月 21 日，他带领两艘船再次从秘鲁出发，大概朝着西南偏西方向航行。首先，他在南纬 25 度、西经 124 度的地方发现了一座小岛，接着又在南纬 18、19 度的地方发现了七八个地势较低、几乎被淹没的岛屿，他以自己的名字给这些岛命名。在南纬 13 度、西经 157 度处发现的一座岛，他将其称为美丽国（Belle Nation）。然后，他寻找第一次航行时见过的圣十字岛，却徒劳无功。他又在南纬 13 度、东经约 176 度的地方，发现了托马可岛（l'île de Taumaco），接着从该岛往西约一百里，即南纬 15 度处，他发现了一大片陆地，并将其命名为圣灵的南方大陆。对于这块大陆，地理学家们在地图上标注的位置各不相同。他再一次试图寻找圣十字岛，还是一无所获。他不再继续向西航行，于 1606 年年底返回。

1642 年 8 月 14 日，阿贝尔·塔斯曼离开巴达维亚，